



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Nyhetsbrev från Rättstolkarna #8 2021

Bästa kollegor,

Vi börjar detta nyhetsbrev med den glädjande nyheten att rådman Karin Påle-Bartes kommer att hålla ett anförande om Södertörns tingsrätts arbete med tolkfrågor inför våra kollegor ute i Europa. Det är ju enorma skillnader i arbetsvillkor för tolkar mellan olika länder i EU, trots direktivet EU/2010/64 om förstärkt rätt till tolk i brottmål, som infördes 2010 i hela EU och i Sverige resulterade i ändring i Rättegångsbalken med tydligare skrivning om krav på auktoriserad tolk. Föreläsningen, som ska äga rum digitalt, organiseras av EULITA och Rättstolkarna gemensamt och är ett sätt för oss att sprida god praxis till våra kollegor och systerföreningar i olika länder. Evenemanget med Karin Påle-Bartes går av stapeln den **13 december kl. 15:00** och beräknas ta 45-60 minuter plus eventuella frågor och diskussion. Mer information och möteslänk kommer när det närmar sig. Södertörns tingsrätts tolkpolicy har fått en översättning till engelska av vår kollega David Jones.

Vi vill också redan nu be er boka **lördagen den 2 april kl. 13:00**. Då kommer nämligen Rättstolkarnas årsmöte 2022 att äga rum. Det är ännu inte beslutat om mötet blir digitalt eller fysiskt. Vi kommer nog att behöva lämna det öppet och avvakta utvecklingen i samhället.

Vårt samarbete med Domstolsverket fortsätter. I höst kommer det dock inte att bli något fysiskt möte. I stället kommer Rättstolkarna att skriva till DV och bland annat ta upp frågan om att tolka på plats i samtalsrum, dvs att förhandling hålls i en domstol och en icke svensktalande part sitter med på länk, och tolken är med i det rummet och inte i rättssalen. DV:s teknikavdelning har tidigare sagt till oss att samtalsrummen inte är avsedda att användas på det sättet. Ljudet blir ju också mycket sämre och det är svårt att göra ett bra jobb. Vi anser att det är bättre att tolken sitter i rättssalen i stället och kommer att framföra det till DV.

Vi fortsätter vårt engagemang inom Tolkarenan och att det planeras för ett nytt digitalt evenemang i maj. Presentationerna från tidigare möten kommer att läggas upp på Stockholms universitets webbplats.

Det sedan tidigare utlovade mötet med Hudiksvalls tingsrätt har skjutits upp ett par gånger men kommer nu förhoppningsvis att äga rum den 9 december. Rapport från detta kommer.

Vi har också blivit inbjudna av Språkservice till ännu ett möte. Vi kommer bland annat att ta upp frågan om övernattnings vid tolkning på annan ort. Det måste framgå redan av förfrågan om övernattnings och resa godkänns, anser Rättstolkarna. Vidare kommer vi än en gång att lyfta frågan om avbokning från tolkens sida och ändring i tolkars scheman.



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Slutligen vill vi informera om att Rättstolkarna har beställt en sökoptimeringstjänst från Google Analytics för att bättre kunna analysera trafiken på vår hemsida och göra sidan bättre.

Vi önskar er alla en fin decembermånad och ser fram emot att höras snart igen.

Vänliga hälsningar Rättstolkarnas styrelse genom Anna Lundberg, Mirjana Kotur Hallberg och Ida Gure